

E264 - Liquor and Gasoline, Smiles and Tears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Liquor and Gasoline, Smiles and Tears

[01:38] Shin

You people throw the word
brother around too much!

[01:42] Gin

Neither Gin-san nor I am interested
in being brothers, you fool!

[01:47] Gin

Shinpa—

[01:54] Obi

Why would you come here

[01:58] Obi

when it's already too late?!

[02:09] Shin

Gin-san!

[02:13] Shin

Gin-san, hang in there!

[02:16] Gin

Idiot...

[02:18] Gin

Why did you come?

[02:21] Shin

Yamazaki-san told me everything.

[02:24] Shin

That you guys were here...

[02:27] Shin

That he wouldn't be returning...

[02:31] Gin

Don't say that.

[02:33] Gin

Who went and decided that it was over?

[02:37] Gin

Stay out of this.

[02:39] Gin

Th-That guy will be back.

[02:43] Gin

I swear I'll bring him back to you.

[02:48] Gin

So can you wait just a little longer?

[02:54] Gin

It won't take much longer.

[02:57] Gin

Really.

[02:59] Gin

Please. I promise, okay?

[03:08] Gin

Damn...

[03:13] Gin

Damn...

[03:18] Shin

It's okay.

[03:21] Shin

You've done enough.

[03:23] Shin

So Gin-san, don't disappear on us.

[03:28] Shin

Even if Hajime-nii returns

[03:31] Shin

and Earth is saved,

[03:34] Shin

we won't be smiling if
you're not with us.

[03:38] Shin

It's okay if you don't
act like a big brother.

[03:41] Shin

It's okay if you're the total
opposite of a role model.

[03:44] Shin

It's okay if you aren't
showing us the way to go.

[03:49] Shin

As long as you're with us
when we've lost our way...

[03:53] Shin

As long as you're by our side,
sharing the pain and sorrow...

[03:58] Shin

As long as everybody's by

our side, we'll be smiling.

[04:02] Shin

No matter how difficult it may be.

[04:05] Gin

Shinpachi...

[04:08] Shin

So can you let us take it from here?

[04:11] Shin

Don't worry.

[04:12] Shin

I'm no longer the crybaby
little brother of Obi Hajime,

[04:16] Shin

nor am I a student of the
School of Beam Saber.

[04:19] Shin

I am the successor of the
School of Tendo Mushin

[04:21] Shin

and Odd Jobs' Shimura Shinpachi.

[04:24] Gin

Wait, Shin—

[04:26] Kag

Gin-chan!

[04:27] Kag

Hold on, Gin-chan!

[04:29] Shin

Kagura-chan...

[04:32] Shin

Take care of Gin-san for me.

[04:34] Gin

Didn't you hear me tell you to wait?

[04:52] Obi

Are you insane?

[04:54] Obi

You want to fight a man who completely
destroyed your big brother?

[04:59] Shin

You seem to be mistaken.

[05:01] Shin

Gin-san didn't come here to kill you.

[05:04] Shin

He came to save you.

[05:05] Shin

If Gin-san had come to kill you,

[05:08] Shin

you wouldn't be standing

before me right now.

[05:10] Shin

But it doesn't matter now.

[05:12] Shin

I'll get Hajime-nii back
even if I have to kill you,

[05:16] Shin

no matter how much
pain it may cause me.

[05:20] Obi

If you go through life with the blood
of your benefactor on your hands,

[05:25] Obi

you won't be the only one
who suffers as a result.

[05:27] Otae

I, Shimura Tae, will be the
witness for this battle.

[05:34] Otae

The School of Tendo Mushin
and the School of Beam Saber

[05:37] ---

in a no-holds-barred duel.

[05:39] Otae

Fight as true warriors to the very end.

[05:42] Kag

Boss lady...

[05:44] Otae

Please watch us, Obi-one-niisama.

[05:48] Otae

The crybaby who always
followed you around

[05:52] Otae

and all of us who always
admired your strength

[05:56] Otae

have become much stronger

[06:00] ---

after meeting you and everyone else.

[06:03] Otae

Strong enough to stop you.

[06:06] Otae

Begin now!

[06:14] Shin

Hajime-nii!

[06:25] Obi

Come, Shin-bo!

[06:51] Obi

I have seen the future of
the School of Tendo Mushin.

[06:57] Obi

You've become so strong,
Shin-bo, Otae-chan...

[07:21] Otae

Point.

[07:25] A

We've lost contact with Kenofi?

[07:28] A

Impossible, he's the
Galaxy Sword Master.

[07:31] B

Curses!

[07:32] ---

Do you have any idea how much money

[07:34] ---

we poured into making that thing?!

[07:36] B

It was a mistake to rely on a native
monkey to carry out this mission!

[07:41] B

How dare he die before
he could be of any use?!

[07:44] B

No matter what you spend on it, junk is—

[07:46] Kon

Shut up.

[07:47] Kon

Keep that filthy mouth of yours shut.

[07:50] Kon

He's not a piece of junk.

[07:52] Kon

And he's not a weapon.

[07:54] Kon

At long last, he's finally made it home.

[07:58] Kon

The samurai is back in the
country of the samurai.

[08:01] Kon

No more will you toy with
human lives and emotions!

[08:06] Kon

We will make you pay!

[08:09] Kon

Apprehend them!

[08:11] Kon

What?!

[08:12] A

Too bad for you, monkeys.

[08:16] Obi

That was an excellent strike.

[08:19] Obi

Shin-bo, you've come a long way.

[08:23] Obi

I'm very happy.

[08:26] Shin

You've always been a liar.

[08:27] Shin

And that hasn't changed.

[08:30] Shin

You always gave in to my persistence,

[08:33] Shin

and let me win once while
saying that I'd gotten stronger.

[08:37] Shin

You were always joking around.

[08:41] Obi

I was serious this time.

[08:44] Obi

Your voices pierced through
this cold metal body.

[08:48] Obi

Your voice,

[08:51] ---

Otae-chan's voice,

[08:53] ---

Instructor Sakata's voice...

[08:57] Obi

Your voices summoned my soul
from this lump of metal.

[09:02] Obi

Which is why I was able to beat
my other half at the very end.

[09:09] Obi

I couldn't match up to the rest of you,

[09:12] Obi

but for a moment, I think I
knew what true strength was.

[09:16] Obi

I can finally come home
without feeling ashamed.

[09:22] Obi

Truly, thank you very hamnida.

[09:25] Kag

You shouldn't leave, then.

[09:28] Kag

Stay here forever.

[09:30] Kag

We can all play with beam sabers together again.

[09:34] Kag

I'll do a better job of preparing your bath this time.

[09:37] Kag

So...

[09:39] Kag

Don't talk like this is the end.

[09:42] Kag

Don't leave Shinpachi and the boss lady alone.

[09:49] Obi

Don't worry.

[09:51] Obi

I just left something up in space.

[09:59] A

Did you think that we wouldn't be prepared for such an event?

[10:02] A

Even if Kenofi is disabled, the energy that's accumulated inside won't vanish.

[10:09] A

At the moment, he's an unexploded bomb that can destroy an entire planet.

[10:14] A

Do you know what will happen if we give him a little stimulation?

[10:18] Kon

You bastard!

[10:22] Kon

Huh?

[10:23] Kyu

Don't touch me!

[10:32] Kon

What?

[10:33] Hiji

Are you guys okay?!

[10:36] Kon

Toshi!

[10:37] Kon

Stop them!

[10:38] Kon

They're going to

[10:40] Kon

discharge the energy in Obi Hajime

[10:42] Kon

and obliterate Earth!

[10:45] Obi

So once I've picked up
what I left behind,

[10:50] Obi

I'll come back.

[10:52] Obi

In the meantime,

[10:54] Obi

Instructor Sakata, look
after everyone for me.

[11:08] Gin

Let's go, guys.

[11:13] Gin

Didn't you hear me?

[11:16] Gin

You didn't forget the teachings of the
School of Beam Saber again, did you?

[11:24] Otae

It's okay.

[11:27] Otae

Don't worry, Obi-one-niisama.

[11:31] Otae

We won't cry anymore.

[11:36] Otae

So just promise... Just promise us...

[11:41] Obi

Yeah...

[11:44] Obi

I promise that we'll meet again.

[11:49] Hiji

Fire!

[11:50] Hiji

Shoot that thing down!

[11:53] A

It's too late!

[11:55] B

Beam cannon energy fully charged!

[11:58] B

We're locked onto Kenofi's coordinates!

[12:03] A

What?! Impossible!

[12:05] A

Kenofi has...

[12:12] B

That man is pointing
his beam cannon at us!

[12:16] A

It means nothing! Open fire!

[12:22] Obi

Listen up, you two.

[12:25] Obi

*Tears are handy for washing away
troubling and sad feelings.*

[12:34] Obi

But when you grow up, you'll learn

[12:38] Obi

*that there are things so sad, they
can never be washed away by tears.*

[12:45] Obi

*That there are painful memories
that should never be washed away.*

[12:50] Obi

*So people who are truly strong
laugh when they want to cry.*

[12:57] Obi

They endure all of the pain and sorrow

[13:01] Obi

while laughing with everybody else.

[13:05] Obi

You can cry all you want right now.

[13:10] Obi

*But one day, you must become
samurai strong enough not to cry.*

SIGN Kabuki First District

[13:41] A

Why don't you drop by, big guy?

SIGN Snack Smile

[13:44] A

We've got a bunch of cute girls!

[13:46] A

How about it, gentlemen?

[13:48] Kon

Is that true?

[13:50] Kon

We can choose anyone we want?

[13:52] A

Yup, you can choose anyone,

and they're all babes.

[13:57] Kyu

Really, then...

[14:00] Both

We'll take the babe named Otae.

[14:02] A

Oh, it's you guys again.

[14:05] A

You keep coming back every day.

[14:07] A

I told you that you're wasting your time.

[14:09] A

We haven't heard anything from Otae-chan

[14:11] ---

since she went on leave a month back,

[14:13] A

and we have no idea
when she's returning.

[14:16] A

We're struggling right now after
losing our top attraction,

[14:20] A

so could you not disrupt our business?

[14:25] Kyu

It's been a month already.

[14:28] Kon

That man saved our planet,

[14:31] Kon

but we weren't able to save anything.

[14:37] Kyu

I heard that Shinpachi-kun hasn't
been down to Odd Jobs since.

[14:41] Kyu

This is when they really need
other people by their sides,

[14:47] Kyu

but the person they truly want
by their sides is no longer here.

[14:53] Kyu

If we go visit, we'll only
put more stress on them.

[14:57] Kyu

I don't believe I can make
them smile right now.

[15:02] Kon

All we can do now is
wait and have faith

[15:06] Kon

that the two of them
will be able to overcome

[15:08] ---

their sorrow and move forward.

[15:12] Kon

Our job is to smile and welcome
them back when the time comes.

[15:17] Kon

For now, we wait.

[15:18] Kon

But when the time comes...

[15:20] Kyu

Yes, I'm sure they'll smile again.

[15:22] Shin

Man, that was so much fun.

[15:25] Otae

Yes, it's been so long since the two of us

[15:27] ---

were able to have some fun together.

[15:29] Shin

But I wanted to stay a little longer.

[15:31] Otae

That was long enough.

[15:32] Otae

We don't want to trouble
everyone any longer.

[15:36] Shin

Oh, it's Kondo-san and Kyubei-san.

[15:39] Shin

Haven't seen you in a while.

[15:41] Shin

The Shimura siblings
are back from Waiiha!

[15:44] Otae

Here, we brought chocolate covered
macadamia nuts as a souvenir.

[15:48] Both

Vacation?

[15:50] Otae

Yes, we went to Planet Waiiha,
where it's always summer.

[15:54] Shin

You know, with all these new long arcs,

[15:56] ---

we haven't had a chance to take a break.

[15:58] Shin

So we decided to use the paid
vacation days we've accumulated

[16:01] ---

and take some time off together.

[16:04] Shin

So, Planet Waiiha was awesome!

[16:06] Shin

You're probably thinking that
vacationing in Waiiha is too cliché.

[16:10] Shin

But there's a reason it's considered cliché.

[16:13] Kon

Ah, I understand what you mean.

[16:14] ---

Waiiha is the best!

[16:15] Kon

How am I supposed to understand?!

[16:16] Kon

*Why would you choose this
timing to go on vacation?!*

[16:19] Kon

*I thought that you were both
moping around inside your house,*

[16:23] Kon

but you're completely tanned!

[16:24] Kon

*Dark as chocolate covered
macadamia nuts!*

[16:27] Kyu

*Can't you tell, Kondo?
They're pushing themselves.*

[16:31] Kyu

This wasn't an ordinary vacation.

[16:32] Kyu

*They left Edo so we wouldn't
have to see them suffer.*

[16:37] Kyu

*And they're acting cheerful
so we don't notice that fact.*

[16:42] Kyu

*Don't say anything that'll
dig the wound open again.*

[16:45] Kon

Well, I'm glad that you
enjoyed yourselves.

[16:48] Kon

But it must have cost

a lot to go to Waiiha.

[16:52] Kon

You must have had a lot saved up.

[16:53] Otae

Oh, we paid for it with money

[16:55] ---

we received from Obi-one-niisama's
life insurance.

[16:57] Kon

*What wound? They dug up a
whole new grave on their own!*

[17:01] Kon

*I can see him! I can see
Obi-one-niisama rolling in the grave!*

[17:03] Otae

Obi-one-niisama made arrangements for

[17:06] ---

the money to be given to this
dojo if anything happened to him,

[17:09] Otae

so the money was meant
to be used for the dojo.

[17:12] Kon

Really? So you went on vacation?

[17:14] Otae

That's why...

[17:14] Kon

You used that money to go on vacation?

[17:16] Otae

We were happy to use it

[17:18] Otae

for macadamia nuts.

[17:20] Kon

You used the money for macadamia nuts?!

[17:22] Kon

Wait!

[17:23] Kon

*You spent the money from
his life on nuts?!*

[17:25] Otae

It wasn't much money.

[17:27] Kon

He's gotta be mad!

[17:28] Kon

*He's going to shoot
beams down from heaven!*

[17:30] Kon

Wait, Kyubei-kun!

[17:32] Kon

*These siblings are a lot
stronger than I expected!*

[17:34] Kon

*They've overcome their brother's death
and started trampling all over it!*

[17:37] Kyu

You must understand, Kondo.

[17:39] Kyu

*They're trying to say goodbye
to their memory of Obi Hajime.*

[17:42] Kyu

*So they exchanged his life for
chocolate covered macadamia nuts*

[17:45] Kyu

*so the memories will
melt like chocolate.*

[17:48] Kon

No, that can't be it.

[17:51] Kyu

Don't you understand, Kondo?

[17:52] Kyu

Macadamia nuts are really good.

[17:55] Kon

You just want to eat macadamia nuts!

[17:57] Otae

Please help yourself, Kondo-san.

[18:00] Otae

*Please enjoy the fruits of the legacy
left behind by Obi-one-niisama's life.*

[18:04] Kon

I can't eat that!

[18:06] Kon

*I've never eaten chocolate
that was so meaningful!*

[18:09] Shin

Hajime-nii...

[18:11] Shin

We won't let your wishes go to waste.

[18:15] Shin

We will restore this dojo

[18:17] Shin

*and make it as busy as it
was when you were here*

[18:22] Shin

with these macadamia nuts.

[18:23] Kon

*Uh, I'm pretty sure
you wasted the money!*

[18:25] Kon

Why would you need macadamia nuts?!

[18:28] A

Hello!

[18:30] Otae

Look, Shin-chan.

[18:31] Otae

They're here already.

[18:33] B

Excuse me.

[18:34] B

Is this the dojo that's
looking for students?

[18:38] Shin

We've been expecting you!

[18:40] Shin

Welcome to Kodokan!

[18:43] Mada

Is it true that you'll give us
macadamia nuts if we train in the sword?

[18:46] Kon

You're just using the nuts as bait!

[18:49] Kon

Shinpachi-kun! They're not
looking for a home dojo!

[18:51] Kon

They're just plain homeless!

[18:53] Kon

And what happened to your tan?!

[18:54] Shin

It's okay.

[18:56] Shin

We can start with macadamia nuts

[18:57] ---

and hope they learn to love the sword.

[19:00] Shin

If that's what it takes to
protect the sword he loved...

[19:04] ---

To protect this samurai country...

[19:08] Mada

Hey, who cares about swords?

[19:10] Mada

Give us the macadamia nuts already!

[19:12] Kon

*You should be looking for work
instead of begging for nuts.*

[19:14] Gin

Shut up!

[19:16] Gin

Don't be in such a rush.

[19:17] Gin

No need to worry.

[19:19] Gin

You'll get all the nuts you want,

[19:22] Gin

if you can land a clean hit on Sakata
Gintoki, substitute instructor

[19:26] ---

for the School of Tendo
Mushin Macadamia.

[19:30] Kon

You guys...

[19:32] Gin

I promise you this.

[19:34] Gin

By the time you get to eat your nuts,

[19:37] ---

you'll all be functional
members of society again.

[19:40] Kon

*Wait, this is turning into
a different kind of school!*

[19:42] Gin

So promise me something.

[19:45] Gin

No matter how difficult the training may be

[19:48] Gin

or what kinds of hardships you face in life,

[19:52] Gin

never stop smiling.

[19:56] Gin

That's the one and only rule in

[19:58] ---

the School of Tendo Mushin Macadamia.

SIGN Eternal Instructor

Obi Hajime

[20:01] Gin

Isn't that right,

[20:03] ---

Instructor Obi-one?

[20:11] Mada

That's fine!

[20:12] Mada

Gang up on him!

[20:14] All

Give us the macadamia nuts!

[20:20] Kag

Okay, next!

[20:21] Mada

Hold on!

[20:22] Mada

What happened to the swords?! This is turning into a kung fu dojo!

[20:25] Mada

Is this a dojo where we get beat up in return for macadamia nuts?!

[20:29] Kag

Stop worrying about the details and just smile!

[20:32] Mada

How can I do that?!

[20:36] Kyu

Kondo, do you understand?

[20:43] Kon

I sure do.

[20:49] Kon

Hey, they won't help you become decent samurai.

[20:53] Kon

I'll take you on!

[20:55] Kon

Bring it!

[20:57] Kyu

Nonsense.

[20:58] Kyu

The macadamia nuts will be mine!

[21:00] Kon

That's not the point here!

[21:05] Gin

Well, let's get going,

[21:11] Gin

Shinpachi.

[21:11] Obi

Shin-bo.

[21:17] Shin

Yes!

[21:22] Otae

Obi-one-niisama, I'm sorry.

[21:25] Otae

We can't use the money that
you left for our dojo.

[21:30] Otae

There hasn't been time for a
proper burial, but I promise to

[21:33] ---

put you in a grave next to our father.

[21:36] Otae

So don't worry about us.

[21:40] Otae

The two of you can enjoy your
liquor and gasoline together.

[21:46] Otae

It's okay.

[21:48] Otae

Shin-chan and I

[21:50] Otae

and our wonderful friends

[21:55] Otae

are doing just fine.

SIGN Announcement

[23:31] Mada

Three years after Benizakura
Arc the New Translation,

[23:35] Mada

we now have a completely original
story by the author Sorachi Hideaki,

[23:40] Mada

which delves into the past.

[23:46] Mada

Gintama the Movie: The Final Act!

[23:48] Mada

Odd Jobs Forever!

[23:51] Both

Watch as the Gintama
anime comes to an end!

SIGN In theaters July 6th

[23:55] Shin

Wait, what's this about?!

[23:56] Gin

Hold on a sec!

[23:56] Kag

Where did they get that idea?!

[23:57] Gin

What's this Final Act business?!

[23:58] Shin

What? The manga isn't over yet!

[23:58] Kag

Is this just the usual
fooling around again?!

[23:59] Gin

Gin-san and the Yaksha know nothing!

SIGN Dog Food Doesn't Taste Like You Think

[24:00] Gin

Next time: Dog Food Doesn't
Taste Like You Think

[24:04] Gin

Nobody said anything to me about this!

SIGN Gintama as usual. Odd Jobs as usual.

[24:06] Gin

Hey, can you hear me?!

[24:08] Gin

Hey, Fujita!

[24:09] Gin

Hey, Shinji!

SIGN The trio plus one animal, forever...

[24:10] Gin

Hey...

[24:12] Gin

Are you listening to me?!

Revision #1

Created 2024-03-07 20:57:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:57:02 UTC by whimsee